

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ  
ИЗ РОМАНА Г. ГРИНА «ТИХИЙ АМЕРИКАНЕЦ»  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Методом сплошной выборки нами было выделено 100 компаративных конструкций из романа Г. Грина «Тихий американец» и проанализированы особенности их перевода на русский язык.

Установлено, что лишь 8 из них переведены дословно (*the marble floor glittered like water* – мраморный пол блестел, как вода). При передаче остальных сравнений был применен широкий спектр переводческих приемов: 1) изменение порядка слов (*the last colours of sunset, green and gold like the rice were dripping over the edge of the flat world* – по краю плоского мира стекали вниз зеленые и золотые, как сам рис, краски заката); 2) замена частей речи (*she seemed invisible like peace* – она казалась невидимкой, совсем как мир и покой); 3) замена членов предложения (*it was as if we had been forgotten by war* – стало казаться, будто война забыла о нас); 4) членение (*I put out my hand and touched her arm – their bones too were as fragile as a bird's* – Я вытянул руку и дотронулся до ее локтя. Косточки у нее тоже были хрупкие, как у птички); 5) добавление (*The battle was only picturesque, fixed like a panorama of the Boer War in an old Illustrated London News* – Война выглядела живописной и неподвижной, как панорама Бурской войны в старом номере «Иллюстрированный Лондон Ньюс»); 6) опущение (*their voices rose and fell as though they were singing together* – их голоса стали звучать громче, будто они хором затянули песню); 7) смысловое развитие (*I stood like a crane on one leg trying to relieve Pyle of my weight* – я по-журавлиному балансировал на одной ноге, предоставляя Пайлу отдых); 8) конкретизация (*the sound fell on us like icicles* – звон посыпался на нас, как осколки льда); 9) генерализация (*with a return ticket courage becomes an intellectual exercise, like a monk's flagellation* – с обратным билетом в кармане смелость становится интеллектуальным упражнением, вроде монашеского самоистязания); 10) антонимический перевод (*darkness, when once it fell, fell like a stone* – тьма здесь не наступала, а падала, как камень).

В ходе анализа нашего фактического материала была выявлена ошибка в переводе одной компаративной конструкции: переводчик заменил имя

одного персонажа именем другого, исказив таким образом смысл исходной единицы (*she clamped her hand heavily down on Phuong's knee like a chairman with his gavel marking a point of order* – мисс Хей тяжело опустила руку Пайлу на колено, как председательствующий, отбивающий ударом молотка очередной пункт повестки).